

ゾフィ・プシクール

われ騙す、
ゆえに・
・

Fraudo, ergo Sum.

Zofy Poussicours

4

液
状
の
記
憶

Ch.4 Liquid Memory

なにも見えないのでじつ
としていた。呼吸はでき、
耳も聴こえるのに、視覚だ
けが止まっている。急に、
暗闇のはるかかなたに光が
見えるような気がした。し
かし、それはすぐに消え、
代わりにひとつの記憶がう
かんできた——ように思え
た。

Unable to see anything. Motionless. Breathing and hearing continue, but vision has ceased. Suddenly, a light appears far away in the darkness. It fades. A memory replaces it—or appears to.

水のなか。対岸の風景が
らすると、ニューヨークの
イーストリバーだろう。な
ぜかその流れに引き込まれ
る。この川はこんなに流れ
が急だったのか？ 必死で
もがき、足を掻いていると、
上方に光が見え、それをめ
がけて足を蹴り、やっとの
ことで水面に浮上した。

In the water. The scenery on the far side of the water suggests the East River, New York City. A pull into the current occurs. Is the river truly this fast? Desperate struggling follows; feet scratch at the void. A light appears above. A kick toward it allows for a rise to the surface.

しかし、状況はそうではないかもしれない。実際には、いくら足を掻いても、どンドン暗い水流のほうに引き込まれていったままだったような気がする。

その時間がえらく長く、潜水に慣れてでもないなければ、もつはずがない。

ひよっとして、ここには別の時間への転移があったのではないか？

But the situation may be otherwise. In fact, no matter how much the feet scratch, the pull into the dark current persists. It feels like an eternity. Without a history of diving, survival seems impossible. Perhaps a transport to another time has occurred.

いま意識している現在
が、過去のなめらかな
連続の瞬間ではなく、時
間には飛躍があることは
わかる。人間は、何度も
死に、生き返っている。
生まれたときから同じ
だと意識されている世
界は、実は、無数にあ
るパラレルワールドの
一つにすぎないのだ。

The consciousness of the present is not a smooth series of moments, but a sequence of temporal leaps. Humans die and return to life repeatedly. The world perceived as "the same" since birth is merely one of countless parallel iterations.

次に登場したのは、薄暗いブリーカーストリート駅である。ホームを歩いていて、いきなり線路に落ちる。気づくと油とほこりにまみれた線路の枕木のうえにおり、頭から血が流れている。すぐに起きあがると、ホームの位置は意外と高く、自力では登れそうにない。

Next comes the dimly lit Bleecker Street Station. A walk along the platform ends in a sudden fall onto the tracks. Senses return on railroad ties covered in oil and dust. Blood streams from the head. An attempt to rise is made; the platform is high, yet climbable.

すると、差し延べる誰かの
手が見えたので、ためらい
もなくその手をつかんで
ホームに登る。次の瞬間、
電車がはいつてきて、背中
をこする。が、はたして、
間一髪で轢かれるのをの
れたのか？

A hand is offered. It is grabbed without hesitation. The platform is regained. A moment later, a train pulls in and grazes the back. But was the impact truly avoided?

これは別世界での経験の
断片的な回想であり、実際
にはあのホームで電車に轢
かれて死んだのかもしれない。
いま浮かぶことは、一
見、記憶の再生のように思
えるが、そうではないかも
しれない。

These are fragmented recollections from another world.
Perhaps death occurred on those tracks. What comes
to mind now seems like a replay, but perhaps not.

すべてがニューヨークと
関係があるのもおかしい。
時代も、いまのニューヨーク
ではない。あらかじめ作
りこまれたクリップが投射
され、それを無抵抗に表象
しているだけなのかもしれ
ない。

It's strange that everything relates to New York, though not the New York of the present. Perhaps this is simply the passive representation of a pre-produced clip being projected.

はたしてもまた、
ニューヨークの映像が
脳髄にみなぎった。

ソーホーのウースター・
ストリートを南に向かって
歩いている。貿易センター
ビルのてっぺんが霧にかす
んでいる。カナル・スト
リートの手前で巨大なト
レーラーが道をふさいでい
る。

Images of the city flood the mind again. A walk south on Wooster Street in Soho. The top of the World Trade Center is obscured in mist. Just before Canal Street, a huge trailer blocks the road.

運転手はおらず、先に進むにはトレーラーの下をくぐらなければならぬ。
黄色のアームの下をくぐって先に進んだとき、誰かが大声で「ノー、ノー」と叫ぶのが聞こえた。何のことかわからず、そのまま歩いていく。

No driver is visible. The only path forward is beneath the trailer. A passage under the yellow arm begins. Someone yells, "No, no!" The meaning is unclear. The walk continues.

その瞬間、足を取られて
宙に浮く。しまったと思う
まもなく膝と手を地面に打
ちつけて転がる。信じられ
ないような痛みが足と手に
広がっていく。

Suddenly, a foot catches. A lift into the air. Before the realization of the event can form, knees and hands hit the ground. A fall. Unbelievable pain spreads through the extremities.

「だいじょうぶか？」

上の方で太い声がある。

見上げると十メートル
以上も上方にポツカリ
と穴があいており、そ
こにヘルメットをか
ぶった黒人の顔がある。

"Are you okay?" A deep voice from above. A look upward reveals a gaping hole ten meters overhead. In the opening stands the face of a man wearing a helmet.

まわりで細かい埃がた
ちこめ、胸が苦しくな
り、咳こむ。意識が遠く
なっていきそうだったが、
頭上から聞こえる街路の
音は依然として鮮明に聞
こえている。どこかで電
話が鳴りつづけている。

Fine dust fills the air. The chest tightens. Coughing begins. Consciousness flickers, yet the street sounds remain clear. A phone keeps ringing somewhere.

誰かに抱きかかえられて
いるような気がする。体
が、暗い空間の奥のほうへ
向かって移動して行く。あ
たりの物はすべてぼんやり
としており、何も見えない
が、次第に通りの音は遠ざ
かり、電話の音が強くなる。

The sensation of being held in someone's arms.
Movement deeper into the dark space. Everything is
blurry; sight is gone. Street sounds fade while the phone
grows louder.

抱きかかえられていると
いうより、映像のウォーク
スルーのように、天井の低
い鶯色の廊下を移動して
いる。鶯色？ いや、あ
たりは白い色をしている
ようでもあり、まっ黒の
ようでもある。転がされ
たイスやテーブル、自転
車のようなものも見える。

Rather than being held, it feels like a walk-through video—a movement down a low-ceilinged, warbler-green corridor. Warbler-green? No, the surroundings seem white, then pitch black. Overturned chairs, tables, and a bicycle pass by.

突然柔らかいものの上に
置かれるのを感じた。それ
はベッドの上のようでもあ
り、またボロ屑の山の上の
ようでもある。電話のベル
の音が聞こえるが、ひどい
倦怠感と周りのカビ臭い
においが意識を圧倒する。

Suddenly, a placement on something soft. A bed, or perhaps a pile of rags. The phone rings. Fatigue and a musty smell overwhelm the consciousness.

痛みとともに体感が戻ってきたとき、自分がどこにいるのかわからなかった。何時間も眠っていたようだ。胸から足まで液体に浸かっており、頭から血が流れていた。背中がひどく痛み、立つことができない。

When sensation returns, accompanied by pain, the location is unknown. Sleep has lasted for hours. Submersion in liquid from the chest down. Blood pours from the head. The back is too damaged to allow for standing.

ダンボールやドラム缶の
向こう側に明かりが見え
る。そこへ向かつてはっ
ていくと、ドアがある。
　　這うようにして明かりの
ほうへ進む。ドアの向こ
う側で電話が鳴っている。

A light is visible on the other side of cardboard boxes and drums. A crawl toward it leads to a door. The phone rings on the other side.

しかし、ドアには鍵が
かかっているらしく、ノ
ブを回しても開かない。
もとの場所にもどるの
は気が遠くなるほど億
劫だったし、ほかの出口
を探す気力も枯渇してい
た。手の力を抜いて床に
つつぷすしかかない。

The knob is turned, but the door is locked. The task of returning to the starting point is too tedious. No energy remains to seek another exit. Arms slump. A collapse onto the floor.

手にドロリとした液体が
まつわりついていて、自由
に動かせない。臭いはない
が、有害な廃棄物かもしれ
ない。急に激しいくしゃみ
に襲われ、呼吸が苦しくな
る。

A thick liquid clings to the hands, preventing free movement. No smell is detected, yet it might be hazardous waste. A powerful sneeze occurs. Breathing becomes difficult.

が、不思議にも、それが快感に変わり、閉ざされていた「外界」が徐々に見えるようになる。部屋のなかだ。ドアのそとで電話が鳴っている。

Then, strangely enough, the sneeze turns into pleasure. Something becomes vaguely visible. The previously closed off "outside world" gradually becomes visible. Here is in the room. The phone continues to ring on the other side of the door.